

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 560.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796473545168/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- ske ret, den kirkelige domstol. – *Den Rommersk Ræt*: rommerretten, se n.t.s. 119. – *in libros (...) paragraphos*: lat.: i bøger, kapitler og paragraffer (afsnit). – *codicem (...) novellas*: lat.: betegnelser for forskellige dele af Rommerretten (bøjet i afhængighedsfald, fordi de er gensandsled i sætningen), se n.t.s. 119. – *mig iwidende*: uden at jeg har vidst det. – *allarmet*: oprørt. – *Lucifer*: Djævelen.
- 418 *have bedre klem*: være vægtigere og mere virkningsfuldt. – *den Spanske Maade*: påhittet kan være lånt i Regnards komedie *Les Filles errantes* (fr.: *De vildfjerne/omstrefende piger*) fra 1690, «scene de commissaires», i den ital. skuesp. og dramatiker E. Gherardis af Holberg kendte samling af ital.-fr. komedier *Le Theatre Italien* (1691-1697), bd. III s. 31f i 1721-udg. – *compendieux*: kortfattet.
- 419 *forbandet Tøy*: spokers noget. – *Tvi*: lyd-ord, der angiver spytning.
- 420 *Parinthesis*: parentes. – *Claudatur Parenthesis*: lat.: parentesen slutes. – *tracteret*: behandlet. – *Contra-stevne*: stævne den stævrende for retten for at gøre modkrav gældende. – *Antestaminor*: lat.: du vil blive indkaldt som vidne; i det antikke Rom indstævnedes vidner med dette ord, idet man berørte deres øre. – *skyder (...) til*: fører som. – *driver (...) paa Døren*: smider ud.
- 421 *intet*: ikke. – *lidelig*: på skændig vis. – *Du skal ikke troe*: du kan ikke forestille dig.
- 422 *Um verzeihung (...) einzugehen*: ty.: om forladelse, nådige herre, at jeg tager mig den frihed at gå ind. – *Ich dawffe (...) zu drnestig*: ty.: jeg turde ikke banke på, Deres Højvelbårenhed, thi det ville være alt for dristigt. – *Es ist mir (...) verichten habe*: ty.: det er blevet mig sagt, at herren skal have meget at forrette (bestille). – *Behüte Gott (...) Hochwohlgebohrenheit*: ty.-lat.: Gud bevare mig, velbårne herre, tværtimod, tværtimod, Deres Højvelbårenhed. – *Slig Titel (...) ikke*: Højvelbårenhed var tiltaletitel til personer af høj rang. – *Sie sagen (...) dass nicht*: ty.: sig ikke det, Deres Nåde, sig ikke det. – *Der Herr (...) studirter Man*: ty.: herren må ikke forivre sig, (men) betænke, at jeg er en studeret mand, en studeret mand.
- 423 *Bedencke doch (...) verstehe*: ty.: betænk dog, Deres Velbårenhed, at jeg forstår over 24 sprog. – *ligesaadan Kompen forngangen*: lignende kumpan (fyr) forleden. – *Es ist (...) Geburt*: ty.: men sådan er det ikke med mig; jeg vil ikke rose mig selv, men jeg er en dygtig mand og en adelsborger af fødsel. – *Patricius*: lat.: adelsborger, patricier; i antikkens Rom medlem af gl. rom. adel, senere i Europa blot medlem af fornem (adelig el. borgerlig) familie. – *Untertäniger (...) Fräulein*: ikke helt fejlfrit ty.: underdanige tjener, nådige frøken. – *Ich bitte (...) abgeleget habe*: ty.: jeg beder underdanigst om forladelse, at jeg ikke har gjort min opvartning før. – *Alle Menschen (...) Gnädige Fräulein?*: ty.-lat.: alle mennesker må indrømme mig, at jeg har